

Letno poročilo Lektorskega društva Slovenije 2020

Kronološki pregled dejavnosti društva v 2020

Januar 2020

- 3. 1.: jezikovni kotiček v oddaji Dobro jutro (Kristina M. Pučnik)
- 8. 1.: predstavitev lektoriranja in društva na Oddelku za prevajalstvo UL (Andreja Kalc in Kristina M. Pučnik)
- 21. 1.: sestanek na Asociaciji (Kristina M. Pučnik)
- 27. 1.: sestanek skupine društev (Kristina M. Pučnik)

Februar 2020

- 4. 2.: predstavitev projekta SPiPP 1 z Univerzo v Mariboru na Ministrstvu za kulturo (prireditev v sodelovanju z DSFTP in RTV Slovenija)
- 14. 2.: jezikovni kotiček v oddaji Dobro jutro (Kristina M. Pučnik)
- 14. 2.: sestanek na Asociaciji (Kristina M. Pučnik)
- 19. 2.: sestanek upravnega in nadzornega odbora ter častnega razsodišča LdS (kavarnica Kader na Kolodvorski 2)
- 19. 2.: okrogla miza o nastajanju novih pravopisnih pravil, organiziralo Slavistično društvo Dolenjske in Bele krajine (Novo mesto, vabljeni člani LdS, udeležba: člani z RTV in Kristina M. Pučnik)
- 28. 2.: sestanek na Asociaciji (Kristina M. Pučnik)
- 28. 2.: sestanek skupine društev (na DZTPS, Kristina M. Pučnik)

Marec 2020

- 3. 3.: uvodni sestanek za projekt SPiPP 2 (Filozofska fakulteta Univerze v Mariboru – Rok Dovjak in Kristina M. Pučnik)
- 12. 3.: odpovedan sestanek na Asociaciji (o registru jezikovnih poklicev – posebej s skupino društev)
- 20. 3.: jezikovni kotiček v oddaji Dobro jutro (Rok Dovjak)
- 20.–27. 3.: občni zbor LdS (glasovanje s spletno anketo)
- 27. 3.: 2. sestanek SPiPP 2 (Microsoft Teams, Rok Dovjak, Kristina M. Pučnik)

April 2020

- 2. 4.: sestanek skupine društev (Zoom, Kristina M. Pučnik)
- 9. 4.: sestanek skupine društev (Zoom, Kristina M. Pučnik)
- 9. 4.: anketa jezikovnih poklicev (skupina društev)
- 10. 4.: sestanek SPiPP 2 (Microsoft Teams, e-predavanje Roka Dovjaka *O strukturi osebnih imen*)
- 19. 4.: snemanje okrogle mize s skupino društev (Zoom, Kristina M. Pučnik)
- 24., 29. in 30. 4.: sestanek mentorjev v SPiPP 2 (Microsoft Teams, Rok Dovjak, Irena Stramljič Breznik, vabljeni tudi Kristina M. Pučnik, pregledovanje klasifikacije imen in usklajevanje drugih podatkov)

Maj 2020

- 8. 5.: sestanek mentorjev v SPiPP 2 (Microsoft Teams, Rok Dovjak, Irena Stramljič Breznik, vabljeni tudi Kristina M. Pučnik, pregledovanje klasifikacije imen in usklajevanje drugih podatkov)
- 13. 5.: sestanek projektne skupine SPiPP 2 (Microsoft Teams)
- 20. 5.: predstavitev društev študentom prevajalstva na Filozofski fakulteti UL (s skupino društev, Microsoft Teams)
- 18., 26. 5.: snemanje priimkov v studiu Radia Slovenija (Rok Dovjak)
- 21., 28. 5.: sestanek mentorjev v SPiPP 2 v Mariboru (Rok Dovjak, Irena Stramljič Breznik, predaja posnetega gradiva)
- 29. 5.: jezikovni kotiček v oddaji Dobro jutro (Kristina M. Pučnik)
- 29. 5.: sestanek projektne skupine SPiPP 2 (Microsoft Teams, e-predavanje Kristine M. Pučnik *Vloga lektorja in lektoriranja v sodobni jezikovni kulturi*)

Junij 2020

- 12., 14., 16. 6.: pregled študij primera za SPiPP 2 (Rok Dovjak, Kristina M. Pučnik)
- 17. 6.: sestanek projektne skupine SPiPP 2
- 26. 6.: sestanek projektne skupine SPiPP 2
- 29. 6.: načrtovan jezikovni pogovor z mariborskimi študenti iz projekta SPiPP, odpovedan zaradi odpovedanega obiska RTV ob naraščajočem številu obolelih v zavodu

Julij 2020

- 1. 7.: zaključek projekta SPiPP 2
- 8. 7.: objava o SPiPP 2

Avgust 2020

- 24. 8.: sestanek upravnega in nadzornega odbora ter častnega razsodišča LdS (Zoom)

September 2020

- 4. 9.: jezikovni kotiček v oddaji Dobro jutro (Kristina M. Pučnik)
- 8. in 9. 9.: sestanek delovnih skupin LdS pred kongresom (Zoom)
- 10. in 11. 9.: prvi kongres LdS, Mala Nedelja
- 24. 9.: objava diplomskega dela *Varietnost feminativnih obrazil -ica in -ka med normo in rabo* (avtor je član Uroš Ferrari Stojanovič)
- 25. 9.: jezikovni kotiček v oddaji Dobro jutro (Rok Dovjak), posvet Mediji in govornjena slovenščina (atrij ZRC SAZU, udeležba več članov)

Oktober 2020

- 12. 10.: srečanje projektne skupine SPiPP 2 na Filozofski fakulteti UM (Kristina M. Pučnik)
- 13. 10.: sestanek z Ministrstvom za javno upravo – smernice za javno naročanje (Zoom, Kristina M. Pučnik)
- 22. 10.: sestanek z Ministrstvom za javno upravo – smernice za javno naročanje (Zoom, Kristina M. Pučnik)
- 22. 10.: sodelovanje LdS na konferenci *Podnaslavljanje: med znanostjo in umetnostjo*, prispevek *Lektorjev prispevek h kakovosti podnaslovnih prevodov* (pripravil in predstavil Rok Dovjak)
- 26. 10.: sestanek skupine društev (Zoom, Kristina M. Pučnik)
- 31. 10.: jezikovni kotiček v oddaji Dobro jutro (Kristina M. Pučnik)

November 2020

- 2. 11.: sestanek delovnih skupin LdS (Zoom, Kristina M. Pučnik)
- 2. 11.: sestanek skupine društev (Zoom, Kristina M. Pučnik)
- 4. 11.: predavanje za študente Filozofske fakultete UM – na povabilo dr. Branislave Vičar (MS Teams, Kristina M. Pučnik)
- 5. 11.: sestanek Ministrstvom za javno upravo (Zoom, Kristina M. Pučnik)
- 5. 11.: angleška različica imena Lektorskega društva Slovenije na spletni strani
- 9. 11.: sestanek skupine društev (Zoom, Kristina M. Pučnik)
- 18. 11.: sestanek Ministrstvom za javno upravo (Zoom, Kristina M. Pučnik)
- 19. 11.: spletni jezikovni pogovor (gradivo za razpravo zbrala Rok Dovjak, Kristina M. Pučnik, povzel Rok Dovjak)
- 23. 11.: sestanek skupine društev (Zoom, Kristina M. Pučnik)

December 2020

- 3. 12.: spletni jezikovni pogovor (gradivo za razpravo zbrala Rok Dovjak, Kristina M. Pučnik, povzel Rok Dovjak)
- 4. 12.: sestanek skupine društev (Zoom, Kristina M. Pučnik)
- 9. 12.: sestanek skupine društev (Zoom, Kristina M. Pučnik)
- 16. 12.: predstavitev lektorskega dela za študente Filozofske fakultete UL – na povabilo dr. Irene Orel (MS Teams, Darja Tasič in Darja Gabrovšek Homšak)
- 23. 12.: sestanek skupine društev (Zoom, Kristina M. Pučnik)
- 30. 12.: sestanek upravnega in nadzornega odbora ter častnega razsodišča LdS (Zoom)

V letu 2020:

- pripravili smo **2 spletna jezikovna pogovora** (in povzetka, ki sta objavljena na spletni strani);
- organizirali smo **prvi kongres Lektorskega društva Slovenije**, 10. in 11. septembra v Mali Nedelji;
- na njem pa **3 lektorske delavnice** (za mlade člane v izvedbi Petre Jordan, za redne člane – komunikacijska, o standardih in kodeksu – v izvedbi Marka Janše, Maje Sužnik oz. Kristine M. Pučnik), **jezikovnotehnoško delavnico** (vodila jo je dr. Darinka Verdonik), **gibalno delavnico** (vodila Nataša Sinovec), lektorske **hitre zmenke** (gradivo pripravila Andreja Kalc) in **razpravo s Pravopisno komisijo** (sprasheval Rok Dovjak);
- ob kongresu smo izdelali in natisnili **društvene mape, svinčnike in zaščitne maske**;
- udeležili smo se **11 sestankov skupine društev**, ki so se zbrala **ob Beli knjigi** o prevajanju, lektoriranju in tolmačenju 2018;
- udeležili smo se **3 sestankov** na Asociaciji (januarja in februarja), potem pa enega na Zoomu, z udeleženci teh sestankov smo bili spomladi v stiku po elektronski pošti, ko smo se usklajevali in podpisovali pobude kulturniškega sektorja vladi;
- na pobudo dr. Irene Stramljič Breznik smo **kot partner** sodelovali v študentskem inovativnem projektu **SPiPP 2** z Univerzo v Mariboru (Filozofsko fakulteto ter Fakulteto za naravoslovje in matematiko), strokovni mentor v projektu je bil Rok Dovjak, ves čas je na povabilo pobudnice projekta dr. Irene Stramljič Breznik sodelovala tudi Kristina M. Pučnik;
- za dogodek ob zaključku projekta SPiPP 1, v katerem je bil partner DSFTP, strokovna mentorica pa njihova in naša članica Darinka Koderman Patačko, smo izdelali **promocijski plakat** in natisnili **kartice za ozaveščanje naročnikov**;
- s skupino društev prevajalcev, lektorjev in tolmačev smo se februarja prijaviili na financiranje skupnega projekta **Če nisi preveden, ne obstajaš** (nosilec projekta je Društvo slovenskih književnih prevajalcev), pozitiven odgovor Ministrstva za kulturo pa prejeli konec oktobra, zato se je od 26. oktobra zvrstilo precej sestankov te skupine po Zoomu (zapisniki so natisnjeni v arhivski mapi društva);
- za ta projekt smo naredili tudi **kanal YouTube LdS**;
- sodelovali smo **pri nadaljnjem oblikovanju Smernic za javno naročanje** storitev prevajanja, lektoriranja in tolmačenja (4 sestanki po Zoomu z Direktoratom za javno naročanje, Ministrstvo za javno upravo), ki pa še vedno niso izšle;
- zagotavljali smo strokovno podporo pri **projektu normiranja slovenske terminologije in urejanja korpusa slovenskih upravno-pravnih besedil v Avtonomni deželi Furlaniji - Julijski krajini in pod okriljem Slovenskega raziskovalnega inštituta** (lektoriranje in jezikovno svetovanje) – pogodbo smo z aneksom podaljšali do 31. decembra 2020;
- **4 predstavitve LdS in dejavnosti lektorja** (ljubljska in mariborska slovenistika ter v projektu SPiPP 2 še študentom drugih smeri mariborske univerze).

Sodelovanje z IJS ZRC SAZU:

- razprava s Pravopisno komisijo pri SAZU – na kongresu društva
- sodelovanje v anketah IJS (dr. Tanja Mirtič)

Sodelovanje na povabilo iz javnosti:

- sodelovanje v jezikovnem kotičku oddaje Dobro jutro (7-krat v letu 2020; Kristina M. Pučnik, Rok Dovjak, Darinka Koderman Patačko)
- zastopstvo v uredniškem svetu za novi SSKJ (Rok Dovjak)
- projekt urejanja besedil za Centralni urad za slovenščino (Dežela FJK) pod okriljem Slorija (Andreja Kalc, Kristina M. Pučnik)
- sestanki na Direktoratu za javno naročanje na Ministrstvu za javno upravo o osnutku smernic za javno naročanje storitev prevajanja, lektoriranja in tolmačenja (Kristina M. Pučnik)
- sodelovanje z Asociacijo – status samozaposlenih v kulturi (Kristina M. Pučnik)
- predstavitev LdS in dejavnosti lektorja (v skupini društev jezikovnih poklicev in v skupnih projektih – SPiPP 1, SPiPP 2, Če nisi preveden, ne obstajaš)

Status društva v javnem interesu podaljšujemo vsako drugo leto – z oddajo letnega poročila do konca marca. Ta čas je spet nastopil leta 2021.

Sestanki upravnega in nadzornega odbora, častnega razsodišča ter delovnih teles:

- **5 sklicanih** sestankov UO, NO in ČR
- korespondenčno odločanje
- redno dopisno posvetovanje

Prispevki LdS:

1. Povabilo k predstavitvi SPiPP (in Govornega pomočnika), izvedba februarja 2020 skupaj z RTV Slovenija in DSFTP
2. Partnerstvo v projektu SPiPP 2
3. Sodelovanje v konzorciju društev jezikovnih poklicev
4. Prispevki na portalu jezikovni-poklici.si
5. V projektu Če nisi preveden/Če nisi jezikovno urejen, ne obstajaš: razglednice z Maksom, celostna grafična podoba, kviz z nagradno igro, videoportreti, videokolaži, spletni pogovori, spletna stran Bele knjige, aprilaska anketa in analiza ankete, kanal YouTube, podkasti na Jezikastu
6. Priprava strokovnih e-anket (raba ločil – Rok Dovjak, aktualnost priporočil jezikovnih brusov – Uroš Ferrari Stojanović, slovarski prikaz frazeološkega gradiva – Zala Vidic)

Lektorski razgledi – objave 2020:

- Svojljni pridevniki iz prevzetih priimkov (SPiPP)
- Novi pravorečni orodji (SPiPP in Govorni pomočnik)
- SPiPP 2020
- Kongres Lektorskega društva Slovenije
- Lektorjev prispevek h kakovosti podnaslovnih prevodov
- Skupni projekt lektorjev, prevajalcev in tolmačev

Pregled opravljenega dela društva po udeležencih

Zap. št.	Dogodek	Št. udeležencev	Člani	Nečlani
1.	Predstavitve lektoriranja in društva na Oddelku za prevajalstvo UL, FF UM, FF UL	25	0	25
2.	Dogodek na MzK – SPiPP, februar	50	8	42
3.	Občni zbor, spletno glasovanje	46 (klikov)	25 (odgovorov)	0
4.	SPiPP 2	16	2	14
4.	Kongres, september	22	17	5
5.	Spletni jezikovni pogovor, november	18	15	3
6.	Spletni jezikovni pogovor, december	19	15	4
	SKUPAJ OBISKOV v 2020	196	90	93

- **Leta 2020** smo na društvenih dogodkih prešteli **196** (leto prej 225) **obiskov**.
- **Razmerje med člani in nečlani** je odvisno od vrste dogodka. V letu 2020 je bilo precej nečlanov predvsem zaradi sodelovanja v konzorciju društev in združenj na področju jezikovnih poklicev.
- Vse leto smo člane in nečlane v imeniku obveščali o dogodkih in novostih, povezanih z jezikom in položajem zaposlenih v jezikovnih poklicih.

Članstvo

Leta 2020 je društvo imelo **92** (leto prej 98) članov, od tega 2 mladi članici, 3 pridružene, 1 podpornega člana pravno osebo, **26 članom ni treba** plačati članarine (11 članov nad 70 let in 15 študentov – leto prej 6). V letu 2020 se je na novo ali prvič včlanilo **12 članov** (leto prej 19).

V letu 2021 kaže 117 članov: 15 članov nad 70 let, 17 študentov, 3 mladi člani, 5 pridruženih, 1 podporni pravna oseba, 76 rednih članov.

Finančno poročilo

V letu 2020 so bili prihodki 10.212,46 EUR, odhodki pa 9.316,59 EUR – prihodki so bili večji od odhodkov za **895,87 EUR**. Celotna strokovna dejavnost društva se je pokrila s prihodki, ki jih je društvo prejelo vse leto, in sicer s članarinami (1.405 EUR) in pridobitnimi dejavnostmi (8.686,46 EUR); iz dohodnin pa 121,00 EUR.

Stanje na transakcijskem računu na dan 31. 12. 2020: 5.856,57 EUR

Društveni sklad: 5.449,42 EUR (konec leta 2019: 4.553,55 EUR)

POROČILO O POSLOVANJU LEKTORSKEGA DRUŠTVA SLOVENIJE V LETU 2020

	2020	2019
IZKAZ POSLOVNEGA USPEHA		
Prihodki:		
članarine	1.405,00 €	2.265,00 €
prihodki od dejavnosti	8.686,46 €	3.613,50 €
obresti	- €	0,01 €
donacije	121,00 €	60,35 €
skupaj	10.212,46 €	5.938,86 €
Odhodki:		
druge storitve	4.608,05 €	- €
storitve priprave delavnic, kong	2.314,70 €	2.817,05 €
reprezentanca	90,05 €	59,62 €
povračila članom društva	1.129,92 €	1.427,10 €
bančni stroški	73,56 €	68,72 €
računovodske storitve	400,00 €	400,00 €
avtorski honorarji	120,31 €	225,58 €
drugi stroški	580,00 €	582,75 €
odpis drobnega inventarja	- €	- €
Skupaj	9.316,59 €	5.580,82 €
razlika med prihodki in odhodki	895,87 €	358,04 €
BILANCA STANJA		
stanje na transakcijski računu	5.856,57 €	5.247,12 €
terjatve	450,00 €	350,00 €
razmejeni stroški	267,50 €	670,00 €
obveznosti do dobaviteljev	1.124,65 €	867,80 €
obveznost do članova	- €	- €
ostale obveznosti	- €	845,77 €
društveni sklad	5.449,42 €	4.553,55 €

Ljubljana, 18. marca 2021
Sestavila: Nevenka Celec

Poročilo o delu nadzornega odbora Lektorskega društva Slovenije v letu 2020

Članici in član nadzornega odbora Lektorskega društva Slovenije smo v letu 2020 spremljali tako vsebinsko delo upravnega odbora društva kot njegovo finančno poslovanje. Udeležili smo se vseh sestankov upravnega odbora in častnega razsodišča, na katere smo bili vabljeni; na njih je bil vedno navzoč najmanj en član. V vsebinskih razpravah smo sodelovali tudi dopisno po elektronski pošti.

Marca 2021 smo pregledali finančno poročilo za leto 2020 in ugotovili, da je bilo poslovanje zgledno. Prihodki iz članarin so se glede na leto 2019 zmanjšali za 860,00 evrov, kar po besedah predsednice društva lahko pripišemo staranju članstva (nekaj članov je dopolnilo 70 let in jim tako ni treba več plačevati članarine), večjemu številu članov študentov, ki so plačila članarine oproščeni, in manjši plačilni disciplini. Prihodki od dejavnosti so se glede na prejšnje leto povečali za 5.072,96 evra (zaradi dveh večjih projektov, Slori in SPiPP 2). Glede na pregledano finančno poročilo ugotavljamo, da društvo posluje uspešno, zato smo poročilo potrdili.

Zaradi razmer, povezanih z razglasitvijo epidemije, je bilo dejavnosti društva najprej manj, potem pa so spremenile obliko – sestanki organov društva in druga komunikacija se je preselila na splet, prav tako jezikovni pogovori. Izstopajoč dogodek v organizaciji društva je njegov prvi kongres 10. in 11. septembra v Mali Nedelji. Pomembno je tudi sodelovanje v skupini sorodnih društev, ki po izdaji Bele knjige 2018 nadalje širi prepoznavnost jezikovnih poklicev.

Pestro in strokovno utemeljeno dogajanje je v skladu z usmeritvami društva. Tudi sicer je delo upravnega odbora v letu 2020 potekalo v skladu s statutom društva.

Maja Sužnik, l.r.

Petra Jordan, l.r.

Uroš Ferrari Stojanović, l.r.

Članarina za leto 2021

Na dopisno glasovanje pa dajemo članarino za leto 2021 (brez sprememb glede na 2020):

1. redni člani: 30 EUR, upokojenci: 20 EUR
2. mladi člani: 25 EUR
3. študenti in člani, starejši od 70 let: 0 EUR
4. pridruženi člani (novinarji, prevajalci, kdor lektorira strokovne in znanstvene objave): 25 EUR
5. podporni člani (fizična oseba): 20 EUR
6. podporni člani (pravna oseba): 200 EUR
7. častni člani: 0 EUR

Člani so na občnem zboru 2019 predlagali, da za zdaj članarina za študente ostane 0 evrov, če pa se v letu 2019 ne bo včlanilo vsaj 5 študentov, leta 2020 tudi zanje uvedemo članarino. Ker se je število članov študentov v 2019 res povečalo, v letu 2020 pa še bolj, predlagam, da članarina zanje ostane 0 evrov.

Načrt dela v 2021

1. Ostajata dve točki prejšnjih let:
 - oblikovanje in sprejem **pravilnika za sprejem novih članov**
 - oblikovanje in sprejem **standardov in kodeksa** lektorske etike (na kongresu 2020 smo storili še korak dlje, vendar še vedno nimamo končne oblike > predlagam skupino, ki bo to zaključila – javila sta se Marko Janša in Mirjam Furlan Lapanja)
2. Sodelovanje v konzorciju društev in **projektu Če nisi preveden/Če nisi jezikovno urejen, ne obstajaš** (ki ga sofinancira Ministrstvo za kulturo)
3. Ureditev in nadgradnja profila društva na **Facebooku** – še vedno ... (trenutno je pri tem še najbližje Vesna Videnovič)
4. Ureditev najema strežnika in skrbnika – zaradi sprememb na Arnesu v 2020
5. **Videoportreti** ob 25-letnici društva in v omenjenem projektu za promocijo jezikovnih poklicev (montira jih članica Špela Zupančič)
6. Sodelovanje članov v **javni razpravi** ob dveh novih poglavjih pravopisnih pravil (**Pravopis 8.0**)
7. **Jezikovni pogovori**: vsak drugi/tretji četrtek v mesecu ob 18. uri – spletni (z »ljubiteljsko različico Zooma z odmorom« – ponovni priklop); od aprila ali maja upamo na JP v živo na vrtu pri pisateljih
8. **Kot, kakor** – istovetnostni, podobnostni in primejralni veznik – raziskava Pavla Repnika
9. **Sestanki delovnih skupin**: sreda ob 18. uri (Zoom)
10. 12. ali 19. junij 2021: **strokovna ekskurzija** na Dolenjsko (v sodelovanju s Slavističnim društvom Dolenjske in Bele krajine)
11. September 2021: **kongres** LdS na Obali